

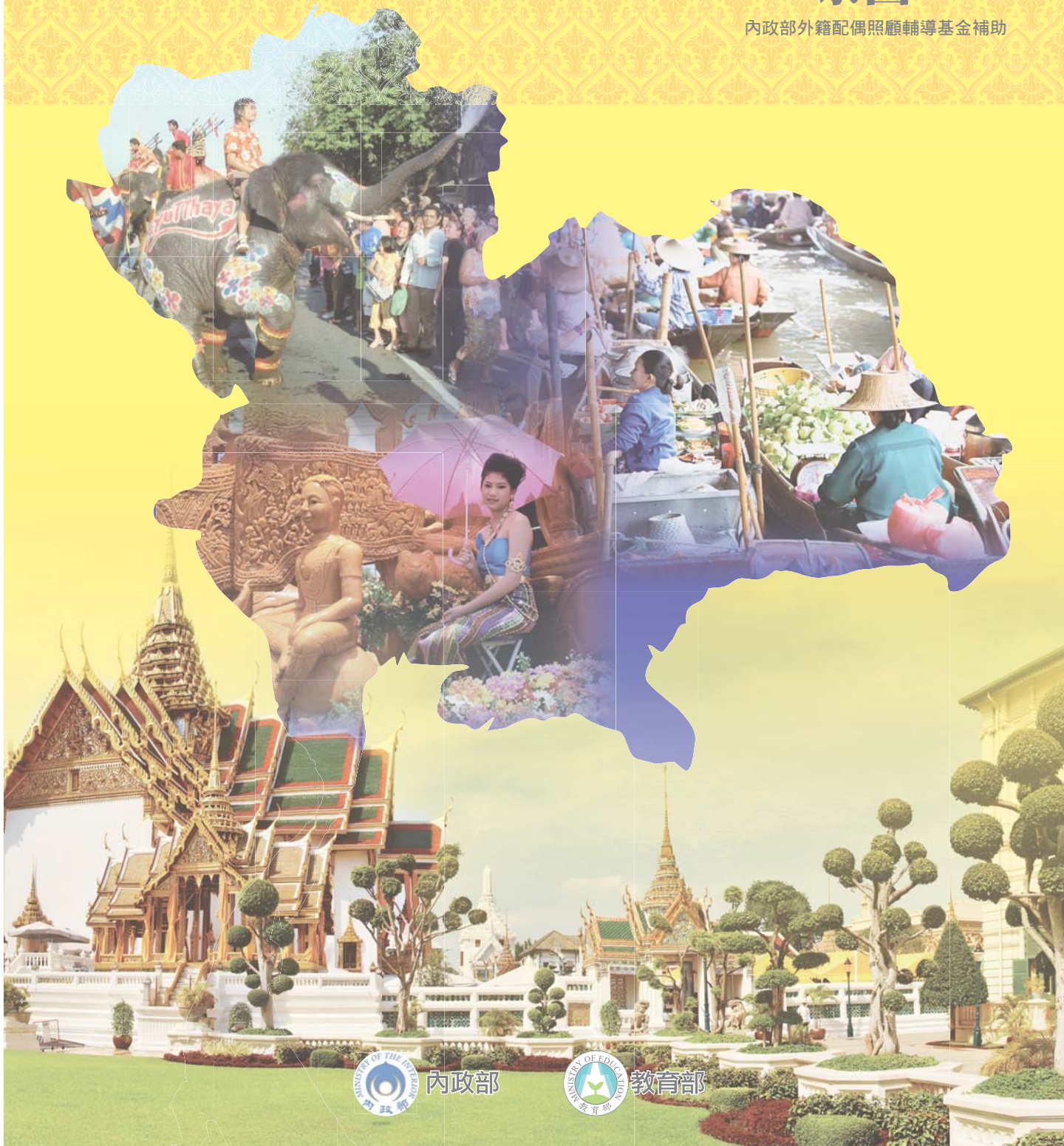


全國新住民火炬計畫

新住民母語生活學習教材

 **泰國** Thailand

內政部外籍配偶照顧輔導基金補助



內政部



教育部

編輯要旨

本教材編者說明、編輯特色、教學及使用方法說明如下：

一、編輯說明

- (一) 本教材總計三十課，第一課是各國字母與發音。
- (二) 二至十課是基礎級，課文中文字數50-100字。為落實文化對比，課文內容同時呈現臺灣情境與母國情境，如臺灣吃早餐是豆漿和三明治、在越南是河粉和小油條、在印尼是炒飯和甜茶等。
- (三) 十一至三十課是進階級，課文中文字數為100-200字。
- (四) 每課的體例如下：

1. 課文：內容均為對話形式，透過角色扮演能加強口語練習。
2. 語彙：係指課文內重要之字與詞，挑出十個必須熟練之語彙及十餘個補充語彙。
3. 替換語詞：目的在增強語彙及句法運用之熟練性，在同一句型下，更換2-3個不同之語彙，讓學習者大聲朗讀。
4. 文化教室：係依據課文內容說明各國在語言文化之特性、文字及生活上之差異。文化內容以實際互動為主，知識性之描述為輔。各課有時也增列童謠，並錄製於CD中供聆聽。(部分歌曲及圖片感謝新北市政府授權)
5. 學習單：加強說與寫，基礎級練習短語，進階級練習小短文之書寫。

二、編輯特色：

- (一) 相關性：語文活動與對話內容能建立明確之相關性。



- (二) 對比性：本教材不直接用泰語翻譯華語，而重視文化對比性，將臺灣華語的生活情境，依據該國的文化，轉譯為該國情境及對話，例如吃早餐，不是將臺灣的豆漿、三明治翻譯成泰語，而是轉譯為泰國打拋豬飯和柳橙汁。透過文化對比的介紹，有利於學習理解快速適應當地生活。
- (三) 趣味性：對話式的課文，有利於遊戲式的角色扮演，可增進趣味性。

三、教學及使用方式

- (一) 本教材每一課都沒有單一主題，透過完整的對話情境，先不要求精確的語法，讓學生輪流扮演不同角色，不斷的大聲重複練習課文的句子，然後再做加強語彙及字母發音的教學。
- (二) 本教材出版有聲CD，母語教師可以同時使用。
- (三) 每一課教學時間約為3-4節，建議每週教1-2節，以增加熟練性。
- (四) 基礎級與進階級係合訂成一本，在學生無法定人手一冊時，母語教師可以將課文及學習單影印給學生使用。
- (五) 本教材不只注重語言和文化知識的學習，更重要的是推動的有效性及彼此文化生活的尊重與參與。

教材編輯小組

คำนำ

คำอธิบาย หลักเกณฑ์ การเรียนการสอนและการใช้งานของตำราเล่มนี้มีคำอธิบายดังต่อไปนี้:

๑. คำอธิบาย:

(๑). ตำราเล่มนี้มีทั้งหมด ๓๐ บท บทที่ ๑ คือตัวอักษรและการออกเสียงภาษาไทย

(๒). บทที่ ๒ - ๑๕ คือบทเรียนระดับพื้นฐาน มีบทละ ๔ หน้า บทสนทนาภาษาจีนมี ๕๐-๑๐๐ คำเพื่อเป็นการชี้ให้เห็นถึงความแตกต่างทางวัฒนธรรม เนื้อหาในบทสนทนาจึงนำเสนอให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างสถานการณ์ในประเทศแมกกับสถานการณ์ในไต้หวันไปพร้อม ๆ กัน เช่นอาหารเข้าของไต้หวัน คือน้ำเต้าหู้และแซนวิช ประเทศเวียดนามจะทานก๋วยเตี๋ยวและปาต่องโก๋ ประเทศอินโดนีเซียทานข้าวผัดและซาหวานเป็นต้น

(๓). บทที่ ๑๖-๓๐ คือบทเรียนในระดับกลาง บทสนทนาภาษาจีนมี ๑๐๐-๒๐๐ คำ

(๔). รูปแบบของบทเรียนแต่ละบทมีดังต่อไปนี้

๑. บทสนทนา : เนื้อหาเป็นรูปแบบการสนทนาเมื่อผ่านการฝึกทักษะโดยการแสดงบทบาทจะสามารถเพิ่มประสิทธิภาพในการพูด

๒. คำศัพท์: หมายถึงคำและวลีที่สำคัญในบทสนทนา คัดออกมา ๑๐ คำ ซึ่งจะต้องฝึกคำศัพท์ให้เกิดความชำนาญและยังมีอีก ๑๐ กว่าคำที่เป็นคำศัพท์เพิ่มเติม

๓. แบบฝึกหัดเปลี่ยนคำ :

จุดประสงค์ก็เพื่อเสริมสร้างการใช้คำศัพท์และไวยากรณ์ฝึกทักษะให้เกิดความชำนาญโดยในประโยคเดียวกันมีการฝึกหัดเปลี่ยนคำที่แตกต่างกัน ๒-๓ คำ ทั้งนี้จะให้ผู้เรียนอ่านออกเสียงดัง ๆ

๔. ห้องเรียนภาษาและวัฒนธรรม :



เนื้อหาอธิบายถึงคุณสมบัติพิเศษของภาษาและวัฒนธรรมตัวอักษร และความแตกต่างในการดำรงชีวิตของแต่ละประเทศ เนื้อหาวัฒนธรรมยึด การปฏิสัมพันธ์ของมนุษย์เป็นหลักการบรรยายความรู้ทั่วไปเป็นรองจะมี ลำนำเพลงเพิ่มในบทเรียนบางบท และบันทึกลงบนแผ่นซีดีเพื่อให้ฝึกฟัง (ต้องขอขอบพระคุณรัฐบาลนครนิวยอร์กที่อนุญาตให้นำเสนอบทเพลง บางส่วน)

๕. แบบฝึกหัด : เพื่อสร้างทักษะการพูดและเขียนระดับพื้นฐานฝึกประโยค สั้น ๆ ระดับกลางฝึกปฏิบัติการเขียนเรียงความสั้น ๆ

๒. ลักษณะพิเศษ :

(๑). ความสัมพันธ์: กิจกรรมทางภาษาและเนื้อหาการสนทนา สามารถ สร้างความสัมพันธ์ที่ชัดเจนได้

(๒). การเปรียบเทียบ:

ตำราเล่มนี้ไม่ได้แปลโดยตรงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน แต่เน้น ความสำคัญที่ความแตกต่างทางวัฒนธรรม นำสถานการณ์การดำรงชีวิต ในไต้หวันเป็นหลักแล้วนำมาปรับเปลี่ยนเป็นสถานการณ์ในประเทศนั้น ๆ ยกตัวอย่างเช่น วัฒนธรรมของประเทศไทยจะแปลเป็นบทสนทนาของ สถานการณ์ประเทศไทย เช่นทานอาหารเช้า ไม่ใช่เช้าเต้าหู้ไต้หวันและ แซนวิช แปลเป็นภาษาไทย แต่เปลี่ยนเป็นข้าวผัดกะเพราหมูและน้ำส้มคั้น แนะนำโดยผ่านการเปรียบเทียบทางวัฒนธรรม เอื้อต่อการปรับให้เข้ากับ การดำรงชีวิตในท้องถิ่นได้อย่างรวดเร็ว

(๓). ความน่าสนใจ:

รูปแบบบทสนทนามาแบบสไตล์เกมเล่นตามบทบาทที่เพิ่มความสนุกสนาน ในการเรียนรู้

๓. วิธีการสอน :

(๑). ตำราเล่มนี้ทุกบทจะมีหัวข้อ ๑ หัวข้อโดยผ่านบทสนทนาสถานการณ์ ที่สมบูรณ์ เราจะไม่เน้นการใช้ไวยากรณ์ที่ถูกต้องแม่นยำเป็นอันดับแรก ให้นักเรียนผลัดกันแสดงบทบาทที่ต่างกััน ฝึกอ่านประโยคซ้ำ ๆ

- และดัง ๆ หลังจากนั้นค่อยเพิ่มเติมการออกเสียงคำศัพท์และตัวอักษร
- (๒). จัดพิมพ์ตำราเล่มนี้มี CD อาจารย์ผู้สอนสามารถใช้ได้พร้อมกัน
 - (๓). ตำราเล่มนี้ทุกบทจะใช้เวลาในการสอนประมาณ ๓-๔ คาบ แนะนำให้สอนอาทิตย์ละ ๑-๒ คาบ แต่อาจารย์ผู้สอนสามารถปรับได้ตามสถานการณ์ที่เป็นจริง
 - (๔). ตำราระดับพื้นฐานและระดับกลางจัดอยู่ในเล่มเดียวกันเมื่อเวลานักเรียนไม่มีคู่มืออาจารย์ผู้สอนภาษาแม่ สามารถนำบทสนทนาและแบบฝึกหัดถ่ายเอกสารให้นักเรียนใช้ได้
 - (๕). ตำราเล่มนี้ไม่เพียงแต่มุ่งเน้นไปที่การเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมเท่านั้นที่สำคัญที่สุดคือมุ่งเน้นที่ความมีประสิทธิภาพและความเคารพซึ่งกันและกัน และการมีส่วนร่วมการดำรงชีวิตทางวัฒนธรรมกลุ่ม

คณะผู้จัดทำหนังสือการเรียนการสอน



目錄 สารบัญ

★ คำนำ	2
編輯要旨	
★ พญัญชนะ การออกเสียง และตัวเลข	9
第一課：字母、發音與數字	
★ ทานอาหารเช้า	18
第二課：吃早餐	
★ ไปโรงเรียน	25
第三課：上學去	
★ แนะนำตนเอง	32
第四課：自我介紹	
★ เล่นซ่อนหา	39
第五課：躲貓貓	
★ อาหารเย็น	44
第六課：吃晚餐	
★ ใส่เสื้อผ้าเพิ่มอีกตัว	50
第七課：多加一件衣服	
★ ไปตลาด	55
第八課：上市場	
★ กระหน่ำลดราคาสินค้าเปลี่ยนฤดูกาล	62
第九課：換季大拍賣	
★ บ้านฉันการคมนาคมสะดวกมาก	68
第十課：我家交通很便利	
★ หนังสือนิทานอยู่ที่ไหน	73
第十一課：故事書在哪裡?	
★ การเดินมีประโยชน์	78
第十二課：走路好處多	
★ สี่แยก	84
第十三課：十字路口	
★ นันทนาการในครอบครัว	89
第十四課：家庭休閒	
★ เทศกาลแห่งความสุข	94
第十五課：快樂的節慶	

★	คุณค่าทางโภชนาการที่สมดุล 第 ₂ 十 ₆ 課 ₂ : 營 ₂ 養 ₂ 均 ₂ 衡 ₂	99
★	ไปทำงานอย่างเป็นระเบียบ 第 ₂ 十 ₇ 課 ₂ : 整 ₂ 齊 ₂ 上 ₂ 班 ₂ 去 ₂	106
★	ครอบครัวที่อบอุ่น 第 ₂ 十 ₈ 課 ₂ : 家 ₂ 的 ₂ 溫 ₂ 暖 ₂	112
★	ไปบ้านคุณยาย 第 ₂ 十 ₉ 課 ₂ : 到 ₂ 外 ₂ 婆 ₂ 家 ₂	118
★	สุขสันต์วันเกิด 第 ₂ 十 ₁₀ 課 ₂ : 生 ₂ 日 ₂ 快 ₂ 樂 ₂	124
★	อาหารวันตรุษจีน 第 ₂ 十 ₁₁ 課 ₂ : 年 ₂ 節 ₂ 食 ₂ 品 ₂	130
★	ปีใหม่ไปซื้อของ 第 ₂ 十 ₁₂ 課 ₂ : 新 ₂ 年 ₂ 購 ₂ 物 ₂ 去 ₂	137
★	เพื่อนบ้านที่ดี 第 ₂ 十 ₁₃ 課 ₂ : 好 ₂ 鄰 ₂ 居 ₂	144
★	ซื้อตั๋วรถ 第 ₂ 十 ₁₄ 課 ₂ : 買 ₂ 車 ₂ 票 ₂	150
★	กระเป๋าหายไป 第 ₂ 十 ₁₅ 課 ₂ : 皮 ₂ 包 ₂ 不 ₂ 見 ₂ 了 ₂	156
★	อาหารเลิศรสในตลาดกลางคืน 第 ₂ 十 ₁₆ 課 ₂ : 夜 ₂ 市 ₂ 美 ₂ 食 ₂	162
★	ความแตกต่างของงานสังสรรค์ 第 ₂ 十 ₁₇ 課 ₂ : 不 ₂ 一 ₂ 樣 ₂ 的 ₂ 聚 ₂ 會 ₂	168
★	บริษัทไฟดับ 第 ₂ 十 ₁₈ 課 ₂ : 公 ₂ 司 ₂ 停 ₂ 電 ₂	175
★	มารยาทในการขึ้นรถโดยสาร 第 ₂ 十 ₁₉ 課 ₂ : 搭 ₂ 車 ₂ 禮 ₂ 儀 ₂	181
★	พวกเราคือครอบครัวเดียวกัน 第 ₂ 十 ₂₀ 課 ₂ : 我 ₂ 們 ₂ 都 ₂ 是 ₂ 一 ₂ 家 ₂ 人 ₂	187





บทที่ 1
第一課

พยัญชนะ การออกเสียง และตัวเลข

字 母、發 音 與 數 字

พยัญชนะ 字 母

泰 文 共 有 44 個 字 母

字 母	音 標	字 母	音 標	字 母	音 標	字 母	音 標
ก	k	ฅ	ch	ท	th	ย	y
ข	kh	ญ	y	ธ	th	ร	r
ช	kh	ฎ	d	น	n	ล	l
ค	kh	ฏ	t	บ	b	ว	w
ศ	kh	ฐ	th	ป	p	ศ	s
ฆ	kh	ฑ	th	ฝ	ph	ษ	s
ง	ng	ฒ	th	ฝ	f	ส	s
จ	j	ณ	n	พ	ph	ห	h
ฉ	ch	ด	d	ฟ	f	ฬ	l
ซ	ch	ต	t	ภ	ph	อ	o
ซ	s	ถ	th	ม	m	ฮ	h

泰文有 44 個字母分為中、高和低子音

中子音

字	音	字	音	字	音
1. ก	k	4. ฏ	t	7. บ	b
2. จ	j	5. ด	d	8. ป	p
3. ฎ	d	6. ต	t	9. อ	o

高子音

字	音	字	音	字	音
1. ข	kh	5. ถ	th	9. ษ	s
2. ฃ	kh	6. ฝ	ph	10. ฝ	s
3. ฉ	ch	7. ฝ	f	11. ห	h
4. ฐ	th	8. ศ	s		

低子音

字	音	字	音	字	音
1. ค	kh	9. ฑ	th	17. ภ	ph
2. ฅ	kh	10. ฒ	th	18. ม	m
3. ฆ	kh	11. ณ	n	19. ย	y
4. ง	ng	12. ท	th	20. ร	r
5. ช	ch	13. ฑ	th	21. ล	l
6. ฌ	s	14. ฬ	n	22. ว	w
7. ฎ	ch	15. พ	ph	23. ฟ	l
8. ญ	y	16. ฝ	f	24. ฮ	h



母音 (有長短之分)

สระเสียงสั้น 短	สระเสียงยาว 長	สระเสียงสั้น 短	สระเสียงยาว 長	สระเสียงสั้น 短	สระเสียงยาว 長
อะ { a }	อา { aa }	อิ { i }	อี { ii }	เอ { eu }	เออ { eu: }
อุ { u }	อู { uu }	เอะ { e }	เอ { ee }	แอะ { ae }	แเอ { ae: }
โอะ { o }	ออ { oo }	เอะ { or }	เอ { or: }	เอะ { er }	เอ { er: }
เียะ { ia }	เีย { ia: }	เือะ { eua }	เือ { eua: }	ัวะ { ua }	ู { uo }
ฤ { reu }	รฤ { reu: }	ลฤ { leu }	ลฤ { leu: }	少用母音	
ำ { am }	ไ { ai }	ไ { ai }	เ { ao }	四個特殊短母音	

เสียงวรรณยุกต์ 聲調

一、เมื่ออักษรต่ำผสมกับสระเสียงยาว สามารถผันได้ 3 เสียง

低子音與長母音組合再加調號之後可以發三個聲調。

	(เสียงสามัญ) 一聲	(เสียงเอก) 二聲	(เสียงโท) 三聲	(เสียงตรี) 四聲	(เสียงจัตวา) 五聲
วรรณยุกต์ละติน 拉丁調號			\	~	
วรรณยุกต์ ภาษาไทย 泰語調號	不用調號		·	๗	
ภาษาไทย 泰文字	คา [khaa]		ค้ำ [khaà]	ค้ำ [khaǎ]	

二、เมื่ออักษรกลางผสมกับสระเสียงยาว สามารถผันได้ 5 เสียง

中子音與長母音組合再加調號之後可以發五個聲調。

	(เสียงสามัญ) 一聲	(เสียงเอก) 二聲	(เสียงโท) 三聲	(เสียงตรี) 四聲	(เสียงจัตวา) 五聲
วรรณยุกต์ละติน 拉丁調號			\	~	
วรรณยุกต์ ภาษาไทย 泰語調號	不用調號		·	๗	+
ภาษาไทย 泰文字	กา [kaa]	ก้ำ [kaǎ]	ก้ำ [kaà]	ก้ำ [kaǎ]	ก้ำ [kaá]



三、เมื่ออักษรสูงผสมกับสระเสียงยาว สามารถผันได้ 3 เสียง

高子音與長母音組合再加調號之後可以發三個聲調。

	(เสียงสามัญ) 一 聲	(เสียงเอก) 二 聲	(เสียงโท) 三 聲	(เสียงตรี) 四 聲	(เสียงจัตวา) 五 聲
วรรณยุกต์ละติน 拉丁調號		✓	✓		✓
วรรณยุกต์ ภาษาไทย 泰語調號		·	๗		不用調號
ภาษาไทย 泰文字		ข่า [khaǎ]	ข้า [khaà]		ขา [khaá]

四、อักษรต่ำผสมกับสระเสียงสั้น สามารถผันได้ 3 เสียง

低子音與短母音組合再加調號之後可以發三個聲調。

	(เสียงสามัญ) 一 聲	(เสียงเอก) 二 聲	(เสียงโท) 三 聲	(เสียงตรี) 四 聲	(เสียงจัตวา) 五 聲
วรรณยุกต์ละติน 拉丁調號		✓		~	✓
วรรณยุกต์ ภาษาไทย 泰語調號		·		不用調號	+
ภาษาไทย 泰文字		คะ [khǎ]		คะ [khǎ]	คะ [khá]

五、เมื่ออักษรกลางผสมกับสระเสียงสั้น สามารถผันได้ 4 เสียง

高子音與長母音組合再加調號之後可以發三個聲調。

	(เสียงสามัญ) 一 聲	(เสียงเอก) 二 聲	(เสียงโท) 三 聲	(เสียงตรี) 四 聲	(เสียงจัตวา) 五 聲
วรรณยุกต์ละติน 拉丁調號		✓	✓	~	✓
วรรณยุกต์ ภาษาไทย 泰語調號		不用調號	๗	๗	+
ภาษาไทย 泰文字		กะ [kǎ]	กะ [kà]	กะ [kǎ]	กะ [ká]

六、อักษรต่ำผสมกับสระเสียงสั้น สามารถผันได้ 3 เสียง

低子音與短母音組合再加調號之後可以發三個聲調。

	(เสียงสามัญ) 一 聲	(เสียงเอก) 二 聲	(เสียงโท) 三 聲	(เสียงตรี) 四 聲	(เสียงจัตวา) 五 聲
วรรณยุกต์ละติน 拉丁調號		✓	✓		✓
วรรณยุกต์ ภาษาไทย 泰語調號		不用調號	๗		
ภาษาไทย 泰文字		ชะ [khǎ]	ชะ [khà]		



ตัวเลขไทย ๑ - ๑,๐๐๐,๐๐๐

數字 一 - 到 一 - 百 萬

泰文數字	泰文寫法	讀法	阿拉伯數字
ตัวเลขไทย	วิธีเขียนภาษาไทย	วิธีอ่าน	ตัวเลขอารบิก
๐	ศูนย์ (零)	suún	0
๑	หนึ่ง (一)	neǔng	1
๒	สอง (二)	sór:ng	2
๓	สาม (三)	saám	3
๔	สี่ (四)	sǐi	4
๕	ห้า (五)	haà	5
๖	หก (六)	hǒg	6
๗	เจ็ด (七)	jěd	7
๘	แปด (八)	pǎe:d	8
๙	เก้า (九)	kào	9
๑๐	สิบ (十)	sǐb	10
๑๑	สิบเอ็ด (十一)	sǐb-ěd	11
๑๒	สิบสอง (十二)	sǐb-sór:ng	12
๒๐	ยี่สิบ (二十)	yii-sǐb	20
๒๑	ยี่สิบเอ็ด (二十一)	yii-sǐb-ěd	21
๓๐	สามสิบ (三十)	saám-sǐb	30
๔๐	สี่สิบ (四十)	sǐi-sǐb	40
๕๐	ห้าสิบ (五十)	haà-sǐb	50
๖๐	หกสิบ (六十)	hǒg-sǐb	60
๗๐	เจ็ดสิบ (七十)	jěd-sǐb	70
๘๐	แปดสิบ (八十)	pǎe:d-sǐb	80
๙๐	เก้าสิบ (九十)	kào-sǐb	90
๑๐๐	หนึ่งร้อย (一百)	neǔng-rǒr:i	100
๑,๐๐๐	หนึ่งพัน (一千)	neǔng-phān	1,000
๑๐,๐๐๐	หนึ่งหมื่น (一萬)	neǔng-měu:n	10,000
๑๐๐,๐๐๐	หนึ่งแสน (十萬)	neǔng-sáe:n	100,000
๑,๐๐๐,๐๐๐	หนึ่งล้าน (一百万)	neǔng-laǎn	1,000,000

第一課 泰語字母學習單

寫一寫泰文的 44 個字母，每一個字母大聲朗讀三次。

ก	ข	ฃ	ค	ฅ	ฉ	ง
จ	ฉ	ช	ซ	ฌ	ญ	ฎ
ฏ	ฐ	ฑ	ฒ	ณ	ด	ต
ถ	ท	ธ	น	บ	ป	ผ
ฝ	พ	ฟ	ภ	ม	ย	ร
ล	ว	ศ	ษ	ส	ห	ฬ
อ	ฮ					



第一課 數字學習單

練習寫泰文 1~10，之後大聲朗讀三次。

★	๑	๑	๑	๑	๑
★★	๒	๒			
★★★	๓	๓			
★★★★	๔	๔			
★★★★★	๕	๕			
★★★★★★	๖	๖			
★★★★★★★	๗	๗			
★★★★★★★★	๘	๘			
★★★★★★★★★	๙	๙			
★★★★★★★★★★	๑๐	๑๐			

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

全國新住民火炬計畫：新住民母語生活學習教材 /
邱昌嶽等總編輯.-- 再版.-- 臺北市：內政部，教
育部，2015.01
面；公分
注音版
ISBN 978-986-04-2745-5 (全套：平裝附光碟片)

1. 母語教學 2. 語文教學

800.3

103022086

全國新住民火炬計畫
「新住民母語生活學習教材」

發行人：陳威仁、吳思華

出版單位：內政部、教育部

指導委員：張善禮、王大修、陳美瑩、李慧馨、邱文嵐、歐亞美、曾秀珠

總編輯：邱昌嶽、林淑真、莫天虎、吳清山

副總編輯：李臨鳳、許麗娟、李明芳、蘇慧雯、郭玲如

編輯小組：中－越南：歐亞美、林桂枝、阮蓮香（越）、黎芳美（越）

中－印尼：彭麗琴、施鶯音（印）、張慧芳（印）

中－泰國：張錦霞、林妘潔（泰）、林真婷（泰）

中－緬甸：游惠晴、楊翠娟（緬）、葉影擬（緬）

中－柬埔寨：李麗美、黃美花（柬）、陳麗美（柬）

外語審查：吳志偉（越）、陳淑文（印）、張君松（泰）、楊仲清（緬）、彭完志（柬）

注音校對：王佳蓉、郭麗玲

攝影：何明鴻、邱昆瑩

教材諮詢：教育部國民及學前教育署、內政部移民署

承辦單位：教育部國民及學前教育署、內政部移民署

封面設計：睿澄視覺設計有限公司

設計印刷：啓耀印刷事業有限公司 (02)2225-1121

出版年月：2015 年 1 月（再版）

ISBN : 978-986-04-2745-5

GPN : 1010400001

* 感謝本書中相關文獻資料和照片作者，慨然提供教學之使用權，若有相關資料尚有訛誤或侵權疏忽，懇請惠予指正。